

Tên _____
 Ngày ____ tháng ____ 2006

Bài 26

AM ẨM ẨM

am	ám	àm	ảm	ãm	ạm
nam- South; male	bám- to cling on	việc làm- job	cảm- cold (illness)		tạm thời- temporary
tham- greedy	nhám- rough, harsh	đi làm- go to work	cảm thấy- to feel, to sense		trạm- station, stop (noun)
giám- to detain, to imprison	khám- to inspect	nhàm- boring	giảm- to reduce, to lessen		

ăm	ẩm	ẳm	ẳm	ẳm	ẳm
thăm- to visit	nhắm- to aim, to shut (one's eyes)	cằm- chin		ẳm bé- to carry a baby	dặm- a mile
cây tăm- toothpick	cắm trại- to camp cắm hoa- to arrange flower in a vase	nằm- to lie down, to be in		giảm nát- to crush	cặm cũi- to be completely wrapped up in one's work
chăm chỉ- laborous, hardworking	nắm- to grip, to hold				

âm	ấm	àm	ảm	ãm	ậm
ngâm- to soak, to recite a poem	ấm- warm	cầm- to hold, to stop, to pawn	cảm nang- a handbook, manual	giẫm lên- to step/ tread on	chậm- slow
câm- mute	nấm- mushroom	đằm ấm- cozy	lảm bảm- to mumble	lẫm cẩm- confused, absent- minded	đậm- dark, strong
	cấm- to prohibit, to ban				giẫm chân- to stamp one's foot

I. Em khoanh tròn chữ cho hợp nghĩa và dịch sang tiếng Anh-
Circle the correct choice of words and translate

1. Chúng nó (cắm, cảm) lều bên cạnh đường ra bãi biển (beach).

.....

.....

2. Anh quên-forgot (cắm, cảm) dây điện-electrical cord nên cái đèn không sáng.

.....

.....

3. Chiều nay em được đi (cắm, cảm) trại với các bạn ở trường Lạc Hồng.



4. Ba (cấm, cấm) chúng em đi ra biển.

5. Nó bị (cấm, cấm) không được vào nhà hàng này.

6. Ba (giảm, giảm) tốc độ-speed thật nhanh khi thấy xe cảnh sát.

7. Cửa hàng-store này hay cho (giảm, giảm) giá theo mùa.

8. Bé (giảm, giảm) lên con nhện.

9. Nó (giảm, giảm) nát hoa trong vườn của bà.

10. Cậu bé (giảm, giảm) nát lá khô.

11. Tốc độ tối đa-maximum speed của xe này là 150 (dặm, giặm) một giờ.



12. Khoảng cách-the distance giữa nhà em và trường học cổ-about 3 (dặm, giậm).

.....
.....

13. Bé (dặm, giậm) chân tức giận-(with) anger.

.....

14. Bé (cảm, cảm thấy) tức giận quá nên chau mày, chau mặt.

.....

15. Bà bị (cảm, cảm thấy) ba hôm rồi.

.....



16. Nó bị bệnh nên (cảm, cảm thấy) mệt mỏi-tired, exhausted.

.....

17. Năm nay bà có vẻ-look/ appear to be (lắm bầm, lắm cẩm) hỏn nhiều.

.....

18. Nhiều khi-A lot of time ông hay (lắm bầm, lắm cẩm) một mình-by one's self, em không hiểu ông muốn nói gì.



.....

.....

19. Nó nói (lắm bầm, lắm cẩm) hòai-constantly, all the time như một ông cụ.

.....

20. Nó không có tiền trả tiền nhà phải cầm (to hold, to pawn) cái xe đạp.

.....

21. Bé cầm (to hold, to pawn) cây kem giùm-for bạn.

.....

22. Ông ấy dùng lá rừng để cầm (to hold, to stop) máu.

.....

23. Bé té đau lắm nhưng cố-to make an effort cầm (to stop, to hold back) nước mắt.

.....

.....

24. Bé té trầy (cầm, cầm).

.....



25. Ông Jay Leno có cái (cầm, cầm) dài quá!

.....

II. Em tập đọc và trả lời câu hỏi- *Read the following passage and give your answers in Vietnamese*



Đi Chợ Tết Đầu Năm

Thứ **năm** tới là Giao Thừa. Trưa nay nghỉ học, em theo mẹ đi chợ để mua **sấm** vải **thứ** cho ngày đầu **năm** mới.

Vừa tới cửa chợ, bà chủ **ân cần** mời mẹ lựa kẹo dứa, coi trái đu đủ, coi **mâm** ngũ quả có trái dứa to... Sau **hồi** đắn đo, mẹ bảo em **cẩn thận** **cầm** bó hoa mai có tới **năm** cây đầy lá và bó hoa đào màu đỏ **cho khéo**. Em thấy có ba chậu hoa lan mà bà chủ **chừa lại**. Bên kia là cửa hàng **bày bán** **câu đối** đỏ.



Em ưa **lắm**. Sau đó, mẹ để đưa hấu ở giỏ vì sợ trái dưa bị **lăn lóc**. Mấy thứ này đủ cho cả nhà an vui, **đằm ấm** ngày lễ hội lớn của **năm** mới.

Gần **năm** giờ, em và mẹ trở về nhà **cắm** hoa vào lọ, lo **mâm** trái cây, để kẹo ở bàn giữa nhà vì ngày mai là **tàn năm** cũ rồi.

Glossary:

Giao Thừa- New Year’s Eve

mua sắm vài thứ- to do a bit of shopping, to shop for a few things

vừa- just, as, about, (adj) fit

ân cần- considerate, thoughtful

mâm- a tray

sau hồi- after a while, a moment later

đắn đo- to ponder, to consider

cẩn thận- careful(ly), cautious(ly)

cho khéo- deftly, skillfully

chừa lại- to put aside, to reserve

bày bán- to display for sale

lăn lóc- to roll around

đằm ấm- warm; cozy

tàn- to draw to an end; tiệc tàn- the party is drawn to an end.



Trả lời câu hỏi:

1. Trong bài “Đi Chợ Tết Đầu Năm”, ngày Giao Thừa là ngày nào?

.....

2. Mẹ bảo người tác giả làm gì?

.....

3. Người tác giả thích cửa hàng nào?

-
-
4. Tác giả viết: “Mấy thứ này đủ làm cho cả nhà an vui, đầm ấm ngày lễ hội lớn của năm mới.” Em cho cô biết tác giả muốn nói mấy thứ đó là gì?
-
-
-

câu đối- (Parallels)

Composing, challenging and displaying parallels represents an elegant cultural activity of the Vietnamese. On the occasion of Tết, parallels are written on red paper and hung on both sides of the gate, the pillars or the ancestral altar. Each pair of parallels has an equal number of words with contrasting or corresponding meanings and lines of verses. They show a keen intelligence, perception of nature and social life, uphold morality and a yearning for the well-being of all people. The red is symbolic of auspicious and powerful vitality, according to popular belief. Mingling with the green of the bánh chưng, the pink of the peach blooms, the yellow of the hoa mai, and the red of the parallels is sure to make the Spring warmer and cozier.



Here is an example of a parallel sentence:

Thịt mỡ, dưa hành, câu đối đỏ,

Fatty meat, pickled shallots, red parallel verses,

Hoa tươi, lịch mới, bánh chưng xanh.

Fresh flowers, new calendar, green rice cake.

Bên cửa sổ, chim cất tiếng ca đón Tết,

By the window, the birds raise their singing voice to welcome New Year

Cạnh bàn thờ, mai phô dáng đẹp mừng Xuân.

Next to the altar, mai flowers show off their beauty to celebrate Spring.

(Note the parallel structure of the two lines, and of each of their parts, which must stand in contrast with each other in meaning and tonality.)

Note on mâm ngũ quả:

In southern Vietnam, popular fruits used for offering at the family altar during Tết are the custard/apple, sugar/apple (mãng cầu), coconut (dừa), papaya (đu đủ), and mango (xoài), since they sound like "cầu vừa đủ xài" (*[we] pray for enough [money] to spend*) in the southern dialect of Vietnamese.

To learn more about Tết, go to the following link :

http://www.vnstyle.vdc.com.vn/lunar_newyear/Symbols_of_Tet.html



Mừng Năm Đinh Hợi (Welcome Year of the Pig)

Personality

Honest and upright, you advance in life like a tranquil bulldozer. You hate lies, hypocrites and artifice. If you do something bad you feel terrible and guilty about it for a long time after the fact. For your family and friends you are generous and helpful. Sometimes you are even a little bit too generous because you don't know how to say no: people don't hesitate taking advantage of your good nature. Underneath your exterior hides a ferocious determination for your inner codes to be respected. Nobody can impose their will on you unless you decide to let them. You make your decisions and take responsibility for your failures in private. You don't blame others for your mistakes. When there is a conflict, you take cover until the storm has passed. You may be criticized by others for preferring to run rather than fight but raised voices, fights and power games revile you. If your back is against the wall with no escape possible you become a daunting and violent adversary. Behind your apparent good nature you hide your hypersensitivity and soul of a gambler. You love to experience all the pleasures that life has to offer to a maximum.

02/13/1983 to 02/01/1984

01/31/1995 to 02/18/1996

02/18/2007 to 02/06/2008

Compatible with

Tiger, Cat, Rat and Goat

Non-Compatible with

Snake